

ÍNDICE

Presentación del volumen	9
--------------------------------	---

I. Contraste y traducción en la fraseología del par de lenguas alemán-español

Héctor Álvarez Mella y Frank Harslem

Las unidades fraseológicas como estrategia de traducción alemán-español	21
---	----

M.^a Ángeles Recio Ariza y J. Agustín Torijano Pérez

La traducción en fraseología: el caso de los <i>falsos amigos</i>	41
---	----

Elena Voellmer y Jenny Brumme

El olfato del traductor a prueba. Los somatismos con <i>Nase</i> en <i>Das Parfum</i> , de Patrick Süskind	55
---	----

Aina Torrent

Las locuciones evidenciales <i>al parecer</i> , <i>por lo visto</i> y otros frasemas con funciones similares: análisis de uso y reflexiones lexicográficas.....	75
--	----

Herbert J. Holzinger y Cecilia López Roig

<i>En un plis plas / im Handumdrehen</i> . Un estudio contrastivo español-alemán de las palabras ligadas fraseológicamente	93
---	----

Laura Amigot Castillo y Concepción Rico Albert

Marchando una de variantes fraseológicas aspectuales. Algunas notas contrastivas español-alemán	113
--	-----

Ferran Robles i Sabater

El metadiscurso en la fraseología: la formulación y sus locuciones marcadoras	133
--	-----

Sabine Geck

Las conceptualizaciones metafóricas de <i>loco</i> y <i>verrückt</i> como base semántica de fraseologismos y palabras de sentido figurado en español y alemán	151
---	-----

II. Fraseología del español: aspectos discursivos

<i>Marina González Sanz</i> El discurso repetido en la tertulia periodística de tema político	167
<i>Elvira Manero Richard</i> Relaciones co(n)textuales de las unidades fraseológicas en el discurso literario: <i>El capitán Alatriste</i>	189
<i>Ramón Martí Solano</i> El 'estado del arte' de los calcos fraseológicos en español.....	209

III. Esquemas fraseológicos

<i>Berit Balzer</i> <i>Erre que erre / hart auf hart</i> : análisis tipológico de la reduplicación léxica en español y en alemán.....	231
<i>Carmen Mellado Blanco y Belén López Meirama</i> Esquemas sintácticos de [PREP + S]: el caso de [<i>entre</i> + S _{plural / corporal}].....	249
<i>Carmela Pérez-Salazar</i> <i>Ni por lumbre</i> : modelo fraseológico para la negación y el rechazo en la historia del español.....	269
Sobre los autores.....	299